

rayé

~~mes pensées non
pensées
mes questions
sans tes réponses
mes réponses sans
tes questions
mes écrits, tes
corrigés
mes cris sans bruits
mes tout de tes
riens~~

mais rien de plus
je dois te rayer
tu m'as remplacée
je m'efface

français Zorica Sentic

precrtano

~~moje misli ne mišljene
moja vprašanja brez
tvojih odgovorov
moji odgovori brez tvojih
vprašanj
moji zapisi tvoji popravki~~

precrtano

~~moje misli ne mišljene
moja pitanja bez tvojih
odgovora
moji odgovori bez tvojih pitanja
moji zapisi, tvoje ispravke
moji krici bez zvuka
sve moje od tvojih ništa~~

ali ništa više
ja moram da te precrtam
ti si me zamenio
ja se brišem

serbe Zorica Sentic

rayade

~~mis pensamientos no pensados
mis preguntas sin tus contestas
mis contestas sin tus preguntas
mis escritos, tus corregidos
mis gritos sin ruidos
mis todos de tus nada~~

sino nada más
tengo que te raye
me has reemplazado
me borro

Zorica Sentić
espagnol Maggy De Coster

forstrekita-

~~miaj pensoj ne pensitaj
miaj demandoj sen viaj~~

~~moji krik brez zvoka
vse moje od tvojih nič~~

toda nič več
jaz te moram prečrtati
ti si me zamenjal
jaz se brišem

Zorica Sentić
slovenščina KarEn (justOne)

preckrtano

~~moite misli veke ne se misli
moite prashanja bez tvoi
odgovori
moi odgovori bez tvoite
prashanja
moi zabeleshki, tvoi ispravki
moi krikovi bez zvuk
se moe, od tvoite nishte~~

no nishte poveke
jas moram da te preckrtam
ti mene si me zamenil
jas se brisham
Zorica Sentić
makedonski Lena Mitevka

~~respondoj
miaj respondoj sen viaj
demandoj
miaj skribaĵoj, viaj korektitaĵoj
miaj krioj sen bruo
miaj ĉioj el viaj nenioj~~

sed nenio pli
mi devas forstreki vin
vi anstataŭigis min
mi forviŝiĝas

Zorica Sentić
esperanto Floréal Martorell